The

MODERN LANGUAGE JOURNAL

Published by

THE NATIONAL FEDERATION OF MODERN LANGUAGE TEACHERS ASSOCIATIONS

VOLUME XLVII

JANUARY, 1963 TO DECEMBER, 1963

The Modern Language Journal

STAFF, 1963

EDITORIAL ADVISORY BOARD

(Former Managing Editors)

BAYARD QUINCY MORGAN, Stanford University, California (1926–30).
CHARLES H. HOLZWARTH, University of Texas, Austin, Texas (1930–34).
HENRY GRATTAN DOYLE, The George Washington University, Washington, D. C. (1934–38).
EDWIN H. ZEYDEL, University of Cincinnati Cincinnati, Ohio (1938–43).
JULIO DEL TORO, University of Michigan, Ann Arbor, Michigan (1948–54).
CAMILLO P. MERLINO, Boston University, Boston, Massachusetts (1954–58).
J. ALAN PFEFFER, University of Pittsburgh, Pittsburgh 13, Pa. (1958–62).

MANAGING EDITOR

ROBERT F. ROEMING, University of Wisconsin-Milwaukee, Milwaukee, Wisconsin

ASSISTANT TO THE MANAGING EDITOR

ROBERT E. HALLOWELL, University of Wisconsin-Milwaukee, Milwaukee, Wisconsin

ASSISTANT MANAGING EDITORS

(Review and Department Editors)

AUDIO-VISUAL AIDS—José Sánchez, University of Illinois, Chicago, Ill.
FRENCH—Robert E. Hallowell, University of Wisconsin-Milwaukee, Milwaukee, Wis.
GERMAN—J. Alan Pfeffer, University of Pittsburgh, Pittsburgh, Pa.
HEBREW—Abraham I. Katsh, New York University, New York, N. Y.
ITALIAN—Anthony J. DeVito, Boston University, Boston, Mass.
LINGUISTICS—Mario Pei, Columbia University, New York, N. Y.
BIBLIOGRAPHY OF METHODOLOGY—Joseph A. Mastronie, University of Pittsburgh, Pittsburgh, Pa.
NOTES AND NEWS—Glenn Waas, Colgate University, Hamilton, N. Y.
OVERSEAS—John A. Carpenter, United States Air Force Europe, 7135th School Group, APO 633, New York.
PERSONALIA—Robert R. LaDu, Marquette University, Milwaukee, Wis.
PORTUGUESE—Benjamin M. Woodbridge, Jr., University of California, Berkeley, Calif.
SLAVIC—Henry N. Nebel, Northwestern University, Evanston, Illinois.
SPANISH AND SPANISH AMERICAN—William A. McKnight, University of North Carolina, Chapel Hill, N. C.

(Survey Editors)

FRENCH—Oreste F. Pucciani, University of California at Los Angeles
GERMAN—John R. Frey, University of Illinois, Urbana, Ill.
ITALIAN—O. A. Bontempo, College of the City of New York
PORTUGUESE—Gerald Moser, The Pennsylvania State University, University Park, Pa.
SPANISH AND SPANISH AMERICAN—Julio del Toro, University of Michigan, Ann Arbor, Mich.
SLAVIC—Peter Rudy, Northwestern University, Evanston, Ill.

ACTING BUSINESS MANAGER

WALLACE G. KLEIN, 7144 Washington Avenue, St. Louis 30, Missouri

---

NOTE—The printed order of articles does not imply relative merit. Opinions expressed are not necessarily those of the editorial staff.

All contributions should conform to the directions contained in *The MLA Style Sheet*. Unacceptable manuscripts will be returned only if accompanied by a self-addressed and stamped envelope.

Index to Volume XLVII—1963

AUTHORS AND ARTICLES

ANDERSSON, THEODORE, *Do We Want Certified Teachers or Qualified Ones?* 231
BEBERFALL, LESTER, *Spanish Verb Forms by Conversion* 103
BLICKENSTAFF, CHANNING B., *Musical Talents and Foreign Language Learning Ability* 359
BROWN, THOMAS H., *Using Visual Cues as an Aid for Memorizing a Dialogue* 363
CALVERT, LAURA D., *Notes on the Peace Corps Language Training Program* 319
CANNON, GARLAND, *English and Other Languages in Afghanistan* 314
CARDEW, ANGELIKA (See GAUERKE)
CARDEW, ROBERT H., *Teaching Literature: Buckshot or Bull's-Eye Education?* 106
CARPENTER, JOHN A., *American Schools Abroad: A Source of Language Teachers* 189
COLLINS, H. PLATZER, *Why Not Poetry?* 16
CROSS, JAMES O., *Letter From Dakar* 327
DEWEY, HORACE W., *On Teaching Russian Literature in Russian* 371
DOYLE, HENRY GRATTAN, *Memorial To Stephen L. Pitcher* 297
DUNKEL, HAROLD B., *Language Teaching in an Old Key* 203
EHRMANN, ELIEZER L., *Listening Comprehension—In the Teaching of a Foreign Language* 18
ELLISON, FRED P. (See JOHNSON, CHARLES E.)
FERRIGNO, JAMES M., *Peace Corps Projects at the University of Massachusetts* 323
FINOCCHIARO, MARY, AND WEISS, DAVID, *An Alternative to the NDEA Institute* 147
FLORES, JOSEPH S. (See JOHNSON, CHARLES E.)
FOLSOM, MARVIN H., Brauchen *as a Modal Auxiliary* 187
GALLANT, CLIFFORD J., *Madness In Methods* 243
GAUERKE, HERBERT J., and CARDEW, ANGELIKA K., *Teacher Training Via TV* 69
GREEN, JERALD R., *Supervision in the Foreign Language Classroom: Guidelines for the Department Chairman* 366
HAAC, OSCAR A., *Language Institutes and Applied Linguistics* 356
HUEBENER, THEODORE, *New York City's Foreign Language Program* 62
——— *The New Key is Now Off-Key!* 375
IVERSEN, ROBERT W., *The Peace Corps: A New Learning Situation* 301
JOHNSON, CHARLES E., FLORES, JOSEPH S. and ELLISON, FRED P., *The Effect of Foreign Language Instruction on Basic Learning in Elementary Schools* 8
JOHNSON, ROBERT B., *Definitions of Youth in the Theater of Montherlant* 149
KEATING, L. CLARK, *What the French Think of Us* 191
KIRCH, MAX S., *The Role of the Language Laboratory* 256
KRONIK, JOHN W., *A Researcher's Rigors Abroad* 164
LAMBERT, WALLACE E., *Psychological Approaches to the Study of Language. Part I: On Learning, Thinking and Human Abilities* 51
——— *Part II: On Second-Language Learning and Bilingualism* 114
LANE, HARLAN AND SCHNEIDER, BRUCE, *Methods for Self-shaping Echoic Behavior* 154
LANDGRAF, JOHN L., *Aspects of Anthropology and Language Study in the Peace Corps* 305
LEVY, RAPHAEL, *A Survey of the Evolution of French Linguistics* 14
LEWALD, H. ERNEST, *Problems in Culture Teaching* 253
MARCKWARDT, ALBERT H., *Training the Peace Corps for English Teaching Abroad* 310
MATLUCK, JOSEPH H., *Notes on the "Modified" Lab Library System* 20
MAYO, HELEN N., *Class, Laboratory, and Credit Hours in Beginning Modern Languages* 23
MAZA, HERBERT, *American Students Abroad: A Proposal For Standards* 4
MEIDEN, WALTER, *A Device for Teaching Pronunciation—The Reading of the Lesson of the Day* 65
MENDELOFF, HENRY, *Aural Placement by Television* 110
MÉRAS, EDMOND A., *Memorial to Henri César Olinger* 297
MILHOLLAND, JOHN E. and MILLMAN, JASON, *The Value of High-School Foreign Language For The Study of College Introductory Foreign Language* 235
MILLER, MINNIE M., and RUNDELL, GEORGE M., *What's Happening in Kansas* 161
MILLER, WILLIAM MARION, *American Doctoral Degrees Granted in the Field of Modern Languages in 1961–62* 127
MILLER, WILLIAM MARION, *Personalia* 72
MILLMAN, JASON (See MILHOLLAND)
MOSER, GERALD, *Portuguese Literature In Recent Years 1960–1961, Part II* 238
MUELLER, KLAUS A., and WIERSMA, WILLIAM, JR., *Correlation of Foreign Language Speaking Competency and Grades in Ten Midwestern Liberal Arts Colleges* 353
NACHTMANN, FRANCIS W., *A Practical Training Program for College Language Teachers* 11
ØKSENHOLT, SVEIN, *The Training of the Foreign Language Teaching Assistant* 368
O'NEAL, ROBERT, *My Aunt's Pen* 29
ORWEN, GIFFORD P., *New Recipes for the Second Year Language Course* 25
PIMSLEUR, PAUL, *Discrimination Training in the Teaching of French Pronunciation* 199
POND, KARL S., *A Language Teaching Tool: The Overhead Projector* 30

QUILLIOT, ROGER, *Le Japon. Entre l'Asie et l'Occident* 195
ROEMING, ROBERT F., *Quo Vadis?* 3
——— *William Marion Miller* 265
RUNDELL, GEORGE M. (See MILLER, MINNIE M.)
SÁNCHEZ, JOSÉ, *Audio-Visual Materials* 122, 261
SCHNEIDER, BRUCE (See LANE)
SHEA, DONALD R., *The Peace Corps and Foreign Language Education—A Foreword* 299
WAAS, GLENN, *Notes and News* 133, 175, 211, 228, 266, 330, 378
WEISS, DAVID (See FINOCCHIARO)
WIERSMA, WILLIAM, JR. (See MUELLER)
ZELDNER, MAX, *The Bewildered Modern Language Teacher* 245

ARTICLES AND AUTHORS

A Device for Teaching Pronunciation—The Reading of the Lesson of the Day, *Meiden* 65
A Language Teaching Tool: The Overhead Projector *Pond* 30
A Practical Training Program for College Language Teachers, *Nachtmann* 11
A Researcher's Rigors Abroad, *Kronik* 164
A Survey of the Evolution of French Linguistics, *Levy* 14
American Doctoral Degrees Granted in the Field of Modern Languages in 1961–62, *Miller* 127
American Schools Abroad: A Source of Language Teachers, *Carpenter* 189
American Students Abroad: A Proposal For Standards *Maza* 4
An Alternative to the NDEA Institute, *Finocchiaro and Weiss* 147
Aspects of Anthropology and Language Study in the Peace Corps, *Landgraf* 305
Audio-Visual Materials, *Sánchez* 122, 261
Aural Placement by Television, *Mendeloff* 110
Books Received, *Editor* 47, 290, 349, 397
Brauchen as a Modal Auxiliary, *Folsom* 187
Class, Laboratory, and Credit Hours in Beginning Modern Languages, *Mayo* 23
Correlation of Foreign Language Speaking Competency and Grades in Ten Midwestern Liberal Arts Colleges, *Mueller and Wiersma* 353
Definitions of Youth in the Theater of Montherlant, *Johnson* 149
Discrimination Training in the Teaching of French Pronunciation, *Pimsleur* 199
Do We Want Certified Teachers or Qualified Ones? *Andersson* 231
English and Other Languages in Afghanistan, *Cannon* 314
Language Institutes and Applied Lingiustics, *Haac* 356
Language Teaching in an Old Key, *Dunkel* 203
Le Japon. Entre l'Asie et l'Occident, *Quilliot* 195
Letter From Dakar, *Cross* 327
Listening Comprehension—In the Teaching of a Foreign Language, *Ehrmann* 18
Madness in Methods, *Gallant* 243
Memorial to Henry César Olinger, *Méras* 297
Memorial to Stephen L. Pitcher, *Doyle* 297
Methods for Self-shaping Echoic Behavior, *Lane and Schneider* 154
Musical Talents and Foreign Language Learning Ability, *Blickenstaff* 359
My Aunt's Pen, *O'Neal* 29
New Recipes for the Second Year Language Course, *Orwen* 25
New York City's Foreign Language Program, *Huebener* 62
Notes and News, *Waas and Editor* 34, 48, 94, 133, 175, 198, 210, 211, 228, 266, 330, 378
Notes on the "Modified" Lab Library System, *Matluck* 20
Notes on the Peace Corps Language Training Program, *Calvert* 319
On Teaching Russian Literature in Russian, *Dewey* 371
Peace Corps Projects at the University of Massachusetts, *Ferrigno* 323
Peace Corps Training Projects 1961–1962 169
Personalia, *Miller* 72
Portuguese Literature in Recent Years 1960–1961, Part II, *Moser* 238
Problems in Culture Teaching, *Lewald* 253
Psychological Approaches to the Study of Language, Part I: On Learning, Thinking and Human Abilities, *Lambert* 51
Psychological Approaches to the Study of Language. Part II: On Second-Language Learning and Bilingualism, *Lambert* 114
Quo Vadis? *Roeming* 3
Spanish Verb Forms by Conversion, *Beberfall* 103
Supervision in the Foreign Language Classroom: Guidelines for the Department Chairman, *Green* 366
Teacher Training Via TV, *Gaucrke and Cardew* 69
Teaching Literature: Buckshot or Bull's-Eye Education? *Cardew* 106
The Bewildered Modern Language Teacher, *Zeldner* 245
The Effect of Foreign Language Instruction on Basic Learning in Elementary Schools, *Johnson, Flores and Ellison* 8
The New Key is Now Off-Key!, *Huebener* 375
The Peace Corps and Foreign Language Education—A Foreword, *Shea* 299
The Peace Corps: A New Learning Situation, *Iversen* 301
"The Right to Read": The NCTE Speaks Out on Censorship! *National Council of Teachers of English* 70
The Role of the Language Laboratory, *Kirch* 250
The Training of the Foreign Language Teaching Assistant, *Øksenholt* 368
The Value of High-School Foreign Language for the Study of College Introductory Foreign Language, *Milholland and Millman* 235
Training the Peace Corps for English Teaching Abroad, *Marckwardt* 310
Using Visual Cues as an Aid for Memorizing a Dialogue, *Brown* 363
What the French Think of Us, *Keating* 193
What's Happening in Kansas. *Miller and Rundell* 161
Why Not Poetry? *Collins* 1
William Marion Miller, *Roeming* 263

REVIEWERS AND REVIEWS

ABRAHAM, CLAUDE K., *Tradition littéraire et modèles vivants dans l'"Andromaque" de Racine* (Pommier) 35
ADAMS, NICHOLSON B., *Funcionario público* (Medio) 385
———, *Viaje a la Alcarria* (Cela) 335
ALDRIDGE, ALFRED OWEN, *English Literature 1660–1800, A Bibliography of Modern Studies, Founded by Ronald S. Crane* 39
ALLEN, JOHN J., *España en su literatura* (Adams, Keller, and Daniel) 281
BACCARI, FRANK, *Secondo Corso d'Italiano* (Russo) 338
BRÉE, GERMAINE, *Le genre romanesque* (Champigny) 383
BRYANT, SHASTA M., *Beginning Spanish: A Concept Approach* and *Tape Manual for Beginning Spanish* (Da Silva) 388
CANTARINO, VICENTE, *Islamic Literature: An Introductory History with Selections* (Ullah) 287
CINQUINO, JOSEPH, *Corso Integrale d'Italiano* (Russo) 388
COLBY, THOMAS E., *Dichter und Weltbürger* (Hesse) 139
DANIEL, GEORGE B., *Précis de Grammaire* (Langellier) 223
DEGOROG, RALPH PAUL, *Etudes de lexicologie française et gallo-romane* (Henry) 395
———, *Études de syntaxe expressive—ancien français et français moderne* (Henry) 345
DI BLASI, SEBASTIANO, *Langenscheidt's Universal Dictionary. English-Italian; Italian-English* 41
DUNCAN, PHILLIP A., *Zola's "La Bête humaine," A Study in Literary Creation* (Kanes) 220
DUNLEAVY, GARETH W., *Essays on English and American Literature* (Spitzer) 178
EDBERG, GEORGE J., *Español Para Niños, Grade 5* (Guerra) 99
FALBO, ERNEST S., *Italian Regional Tales of the Nineteenth Century* (Selected and introduced by Colquhoun and Rogers) 138
FLEISCHMANN, WOLFGANG BERNARD, *Documents of Modern Literary Realism* (Becker) 341
FLEISSNER, E. M., *German Poetry* (Browning) 218
FOLTIN, LORE B., *Biedermann und die Brandstifter* (Frisch) 339
———, *Kafka, A Collection of Critical Essays* (Gray) 219
FOWKES, ROBERT A., *Teach Yourself Irish* (Dillon and Ó Cróinín) 280
FRIEDMAN, LIONEL J., *Les Miracles de Notre Dame* (Gautier de Coinci) 285
FRIEDMAN, MELVIN J., *The Byronic Hero: Types and Prototypes* (Thorslev) 216
———, *The Concise Encyclopedia of Modern World Literature* (Grigson) 384
———, *The French New Novel: An Introduction and a Sampler* (LeSage) 342
GARIANO, CARMELO, *Del Cortesano al Discreto* (Blanco-González) 337
GENSCHMER, FRED, *Love and Intrigue* (Schiller) 338
GICOVATE, BERNARDO, *Literatura del siglo XIX. Lecturas selectas españolas e hispanoamericanas* (Hamilton) 386
GOMES DE MATOS, FRANCISCO, The National Council of Teachers of English. *English for Today;* Book One: *At Home and at School. Teacher's Text* 43
———, *The Techniques of Language Teaching* (Billows) 100
GRAHAM, VICTOR E., *The Aesthetics of the Renaissance Love Sonnet* (Harvey) 143
GREENE, TATIANA W., *Le Langage de la France moderne* (Helbling and Barnett) 96
GREW, JAMES H., *Conversations d'Aujourd'hui* (Harris and Monod-Cassidy) 225
———, Coronet Films, *En Classe* 46
———, *Le Français: Ecouter et Parler* (Côté, Levy and O'Connor) 224
———, *Textes en Francais Facile, Contes et récits* (Mauger), *Aladin et la lampe merveilleuse* (de Beaumont), *Sans Famile* (Malot), *Colomba* (Mérimée) 342
———, *Un Enfant d'Occident, Du temps de la mère-dame, A l'écoute de la mort,* and *La Fin d'un monde* (Beaumont) 342
———, *Avançons (Book I)* (Eaton and MacGowan) 281
GRYTING, LOYAL A. T., *Aspects of French Literature* (Nelson and Oxenhandler, Editors) 98
HAAC, OSCAR A., *France, l'Individu et le Destin (1918–1960)* (Niess) 144
HAINEBACH, HANS, *Gesang vor dem Abgrund* (Waldinger) 45
HARVEY, EDWARD, *Van Nostrand's Concise Student Dictionary English-French, French-English* 394
HILL, HENRY BERTRAM, *The French Army: A Military-Political History* (De La Gorce) 180
HODGE, CARLETON T., *Introduction to the Serbo-Croatian Language* (Magner) 280
HUGHES, JOHN P., *The Families of Words* (Pei) 38
HUNT, JOEL A., *Elégies. Cléonice, Dernières Amours* (Desportes) 284
JAHIEL, EDWIN, *The World of Jean Anouilh* (Pronko) 35
JONAS, KLAUS W., *Bulletin Signalétique, Section 19: Sciences Humaines, Philosophie* 96
JOYAUX, G., *La France d'autrefois et d'aujourd'hui* (Bagley and Diller) 37
KAPLOWITT, STEPHEN J., *Parzival* (von Eschenbach) 183
KATSH, ABRAHAM I., *Hora'at Ha'aravit kelashon zarah* (Hebrew—*The Teaching of Arabic as a Foreign Language*) (Landau, editor) 99
KLEMM, FREDERICK A., *Deutschland—Land und Leute* (Röseler and Scherer) 227
KOEKKOEK, B. J., *Adam Smith als Mittler englisch-deutscher Spracheinflüsse* ("*The Wealth of Nations*") (Erämetsä) 37
———, *The German Language* (Priebsch and Collinson) 393
———, *The Sounds of English and German* (Moulton) 277
———, *The Grammatical Structures of English and German* (Kufner) 277
KOENIG, V. FREDERIC, *Les Fantasies de Mere Sote* (Gringore) 396
KURZ, HARRY, *The Théâtre Italien, Its Repertory, 1716–1793* (Brenner) 37
LEO, ERNEST J., *Goethe: Poet and Thinker* (Wilkinson and Willoughby) 386
MARSHALL, JAMES F., *Prosper Mérimée: Heroism, Pessimism and Irony* (Bowman) 228

MAYER, EDGAR N., *Handbook of Russian Roots* (Wolkonsky, and Poltoratzky) 182
MILLER, GUSTAVUS H., *Español: Entender y Hablar* and *Español: Hablar y Leer* (LaGrone, McHenry, and O'Connor) 276
NELSON, ROY JAY, *La Porte étroite* (Gide) 344
———, *Le Français d'aujourd'-hui: écrit et oral* (Mulhauser, Desberg, and Saisselin) 143
NIESS, ROBERT J., *Anthology of Critical Prefaces to the Nineteen-Century French Novel* (Gersman and Whitworth) 396
NISSEN, ELIZABETH, *Petrarch, Scipio and the "Africa." The Birth of Humanism's Dream* (Bernardo) 221
OPPENHEIMER, MAX, JR., *Russian Short Stories* (Iwanik) 142
ORWEN, GIFFORD P., *La Vita Nuova* (Dante) 347
———, *Clizia* (Machiavelli) 287
PEI, MARIO A., *The Adventure of Language* (Girsdansky) 392
———, *Historical Linguistics: an Introduction* (Lehmann) 137
———, *Meditations of the Life of Christ* (Ragusa, translator) 41
———, *What's What: A List of Useful Terms for the Teacher of Modern Languages* (Walsh) 340
RATTÉ, ELIZABETH H., *Speaking French* (Etmekjian, Caefer, and O'Brien) 390
REXINE, JOHN E., *English-Modern Greek and Modern Greek-English Dictionary* (Kykkotis) 394
———, *Greek* (Wesander) 227
———, *Listen and Learn Modern Greek* (Costas and the Editorial Staff of Dover Publications, Inc.) 40
———, *Modern Greek Literary Gems: Eklektès Selides* (Edited and translated by Pappageotes, Emmanuel and Emmanuel) 138
RIEBER, ALFRED J., *The Iron Curtain, Where Freedom's Offensive Begins* (Overstreet) 340
RITTER, W. W., JR., *José* (Palacio Valdés) 286
ROBERTS, WILLIAM H., *Spanish Poetry Since 1939* (Ley) 336
ROEDIG, CHARLES F., *Twentieth Century French Literature* (Brée) 344
———, *Huis Clos* (Sartre) 181
———, *Les Jumeaux de d'Hôtel Corneille* (About) 144
ROSE, ERNST, *Goethe's "Faust"* 95
ROUNTREE, B. C., *La Princesse de Clèves* (LaFayette), *Histoire du Chevalier Des Grieux et de Manon Lescaut* (Prévost), *Candide and Other Philosophical Tales* (Voltaire), *Le Rouge et le Noir* (Stendhal), *Madame Bovary* (Flaubert), *Germinal* (Zola) 285
RYDER, FRANK G., *"Amor Fati" in Zuckmayers Dramen* (Engelsing-Malek) 44
SAVACOOL, JOHN K., *French Poetry from Bandelaire to the Present (with English prose translations)* (Marks) 385
SCHOLZ, ALBERT, *First Book in German* (Chiles, Wiehr and Moeller) 223
SCHÜCK-KOLBEN, GERHARD P., *Max and Moritz* (Busch) and *Hypocritical Helena* (Busch) 346
SIEGEL, GEORGE, *Soviet Attitudes toward American Writing* (Brown) 283
SIRACUSA, JOSEPH, *Espanôl-Primer Curso, 1* (Gowland) 141
———, *Lope de Vega. Su vida y su obra* (Zamora Vicente) 227
SISTER RAYMOND DE JÉSUS, F.S.E., *Nouvelles Conversations* (Harris and Monod-Cassidy) 97
SONNENFELD, ALBERT, *Introduction à la Poésie Française* (Grubbs and Kneller) 217
STACK, EDWARD M., *Basic Conversational French*, Third Edition (Harris and Lévêque) 181
———, *Dartmouth Vocabulary Cards* 41
———, *Practical Conversational French* (Buffum and Michaud) 391
STEVENS, LINTON C., *Huon de Bordeaux* (Ruelle) ... 286
———, *Le Jeu de saint Nicolas de Jehan Bodel* (Henry, editor) 222
STOUDEMIRE, STERLING A., *The Castles and The Crown. Spain: 1451–1555* (Miller) 335
SWAIN, JAMES O., *Spanish American Life* (Crow) ... 389
SWENSON, RODNEY, *The German Scientific Heritage* (Phelps and Stein) 140
TUCKER, DONALD, *Selections from Spanish Poetry* (Resnick) 219
TURNER, DAYMOND, *Funcionario público* (Medio) 385
———, *Novelas para leer en un viaje* (Marquerfe) 336
———, *Conquistadors in North American History* (Horgan) 225
URBANSKI, EDMUND STEPHEN, *Iberoamérica, sus lenguas y literaturas vistas desde los Estados Unidos* (Mead, editor) 226
VOIGT, FRIEDA, *Der schwarze Zeus: Gerhart Hauptmanns zweiter Weg* (Michaelis) 348
WAAS, GLENN, *MLA Selective List of Materials for Use by Teachers of Modern Foreign Languages in Elementary and Secondary Schools* (Ollmann) 288
WALDMAN, ERIC, *The Berlin Wall* (Heller and Heller) 179
WALTER, MARIAN, *Writing* (Diringer) 282
WILNER, ORTHA L., *The "Iliad" of Homer* (Rees) .. 382
———, *A Lexicon of the Homeric Dialect* (Cunliffe) 382
YAMAGIWA, JOSEPH K., *A Japanese reader* (Miller) .. 222

AUTHORS AND EDITORS

ABOUT, EDMOND, *Les Jumeaux de d'Hôtel Corneille* .. 144
ADAMS, NICHOLSON B., KELLER, JOHN E., and DANIEL, ELIZABETH R., *España en su literatura* 281
BAGLEY, CHARLES R., and DILLER, GEORGE E., *La France d'autrefois et d'aujourd'hui* 37
BEAUMONT, PIERRE DE, *Un Enfant d'Occident*, 1. *Du temps de la mère-dame*, 2. *A l'écoute de la mort*, 3. *La Fin d'un monde* 342
BEAUMONT, PIERRE DE, *Aladin et la lampe merveilleuse* 342
BECKER, GEORGE J., *Documents of Modern Literary Realism* 341
BERNARDO, ALDO S., *Petrarch, Scipio and the "Africa." The Birth of Humanism's Dream* 221
BILLOWS, F. L., *The Techniques of Language Teaching* 100
BLANCO-GONZÁLEZ, BERNARDO, *Del Cortesano al*

Discreto ... 337
BOWMAN, FRANK PAUL, *Prosper Mérimée: Heroism, Pessimism and Irony* ... 228
BRÉE, GERMAINE, *Twentieth Century French Literature* ... 344
BRENNER, CLARENCE D., *The Théâtre Italien, Its Repertory, 1716–1793* ... 37
BROWN, DEMING, *Soviet Attitudes Toward American Writing* ... 283
BROWNING, ROBERT M., *German Poetry* ... 218
BUFFUM, WILLIAM H., and MICHAUD, CHARLES RÉGIS, *Practical Conversational French* ... 391
Bulletin Signalétique, Section 19: Sciences Humaines, Philosophie ... 96
BUSCH, WILHELM, *Max and Moritz* ... 346
———, *Hypocritical Helena* ... 346
CELA, CAMILO JOSÉ, *Viaje a la Alcarria* ... 335
CHAMPIGNY, ROBERT, *Le genre romanesque* ... 383
CHILES, JAMES A., WIEHR, JOSEF, and MOELLER, JACK R., *First Book in German* ... 223
COLQUHOUN, ARCHIBALD and ROGERS, NEVILLE (editors), *Italian Regional Tales of the Nineteenth Century* ... 138
Coronet Films, *En Classe* ... 46
COSTAS, PROCOPE S., and the Editorial Staff of Dover Publications, Inc., *Listen and Learn Modern Greek* ... 40
CÔTÉ, DOMINIQUE G., LEVY, SYLVIA NARINS, O'CONNOR, PATRICIA, *Le Français: Ecouter et Parler* ... 224
CRANE, RONALD S. (founder), *English Literature 1660–1800, A Bibliography of Modern Studies* ... 39
CROW, JOHN A., *Spanish American Life* ... 389
CUNLIFFE, RICHARD JOHN, *A Lexicon of the Homeric Dialect* ... 382
DANTE ALIGHIERI, *La Vita Nuova* ... 347
———, *Dartmouth Vocabulary Cards* ... 41
DA SILVA, ZENIA SACKS, *Beginning Spanish: A Concept Approach and Tape Manual for Beginning Spanish* ... 388
DE LA GORCE, PAUL-MARIE, *The French Army: A Military-Political History* ... 180
DESPORTES, PHILIPPE, *Elégies. Cléonice, Dernières Amours* ... 284
DILLON, MYLES and Ó. CRÓINÍN, DONNCHA, *Teach Yourself Irish* ... 280
DIRINGER, DAVID, *Writing* ... 282
EATON, EVELYN M., and MACGOWAN, S. J., *Avançons* ... 281
ENGELSING-MALEK, INGEBORG, *"Amor Fati" in Zuckmayers Dramen* ... 44
ERÄMETSÄ, ERIK, *Adam Smith als Mittler englisch-deutscher Spracheinflüsse* ("The Wealth of Nations") ... 37
ETMEKJIAN, JAMES, CAEFER, RAYMOND J., and O'BRIEN, FRANCES J., *Speaking French* ... 390
FLAUBERT, GUSTAVE, *Madame Bovary* ... 285
FRISCH, MAX, *Biedermann und die Brandstifter* ... 339
GAUTIER DE COINCI, *Les Miracles de Notre Dame* ... 285
GERSHMAN, HERBERT S., and WHITWORTH, KERNAN B., JR., *Anthology of Critical Prefaces to the Nineteen-Century French Novel* ... 396
GIDE, ANDRÉ, *La Porte étroite* ... 344
GIRSDANSKY, MICHAEL, *The Adventure of Language* ... 392
GOWLAND, MARIANO E., *Español-Primer Curso, 1* ... 141
GRAY, RONALD, *Kafka, A Collection of Critical Essays* ... 219
GRIGSON, GEOFFREY, *The Concise Encyclopedia of Modern World Literature* ... 384
GRINGORE, PIERRE, *Les Fantasies de Mere Sote* ... 396
GRUBBS, HENRY A. and KNELLER, J. W., *Introduction à la Poésie Française* ... 217
GUERRA, MANUEL H., *Español Para Niños, Grade 5* ... 99
HAMILTON, CARLOS D., *Literatura del siglo XIX. Lecturas selectas expañolas e hispanoamericanas* ... 386
HARRIS, JULIAN and LÉVÊQUE, ANDRÉ, *Basic Conversational French*, Third Edition ... 181
HARRIS, JULIAN and MONOD-CASSIDY, HÉLÈNE, *Conversations d'Aujourd'hui* ... 225
———, *Nouvelles Conversations* ... 97
HARVEY, LAWRENCE E., *The Aesthetics of the Renaissance Love Sonnet* ... 143
HELBING, ROBERT E. and BARNETT, ANDRÉE M. L., *Le Langage de la France moderne* ... 96
HELLER, DAVID and HELLER, DEANE, *The Berlin Wall* ... 179
HENRY, ALBERT, *Etudes de lexicologie française et gallo-romane* ... 395
———, *Etudes de syntaxe expressive—ancien français et français moderne* ... 345
——— (editor), *Le Jeu de saint Nicholas de Jehan Bodel* ... 222
HESSE, HERMANN, *Dichter und Weltbürger* ... 139
HORGAN, PAUL, *Conquistadors in North American History* ... 225
IWANIK, JOHN, *Russian Short Stories* ... 142
KANES, MARTIN, *Zola's "La Bête humaine," A Study in Literary Creation* ... 220
KAUFMANN, WALTER (translator) *Goethe's "Faust"* ... 95
KUFNER, HERBERT L., *The Grammatical Structures of English and German* ... 277
KYKKOTIS, I., *English-Modern Greek and Modern Greek-English Dictionary* ... 394
LA FAYETTE, MADAME DE, *La Princesse de Clèves* ... 284
LAGRONE, GREGORY G., MCHENRY, ANDREA SENDÓN AND O'CONNOR, PATRICIA, *Español: Entender y Hablar* and *Español: Hablar y Leer* ... 276
LANDAU, JACOB M., ed., *Hora'at Ha'aravit kelashon zarah* (Hebrew—*The Teaching of Arabic as a Foreign Language*) ... 99
LANGELLIER, PAUL, *Précis de Grammaire* ... 223
Langenscheidt's Universal Dictionary. English-Italian; Italian-English ... 41
LEHMANN, WINFRED P., *Historical Linguistics: an Introduction* ... 137
LE SAGE, LAURENT, *The French New Novel: An Introduction and a Sampler* ... 342
LEY, CHARLES DAVID, *Spanish Poetry Since 1939* ... 336
MACHIAVELLI, NICHOLAS, *Clizia* ... 287
MAGNER, THOMAS F., *Introduction to the Serbo-Croatian Language* ... 280
MALOT, H., *Sans Famille* ... 342
MARKS, ELAINE, *French Poetry from Baudelaire to the Present (with English prose translations)* ... 385
MARQUERÍE, ALFREDO, *Nouvelas para leer en un viaje* ... 336
MAUGER, G., *Contes et récits* ... 342
MEAD, ROBERT G. (editor), *Iberoamérica, sus lenguas y*

literaturas vistas desde los Estados Unidos 226
MEDIO, DOLORES, *Funcionario público* 385
MÉRIMÉE, *Colomba* 342
MICHAELIS, ROLF, *Der schwarze Zeus: Gerhart Hauptmanns zweiter Weg* 348
MILLER, ROY ANDREW, *A Japanese reader* 222
MILLER, TOWNSEND, *The Castles and the Crown. Spain: 1451–1555* 335
MOULTON, WILLIAM G., *The Sounds of English and German* 277
MULHAUSER, RUTH, DESBERG, DAN, AND SAISSELIN, RÉMY G., *Le Français d'aujourd'hui: écrit et oral* 143
The National Council of Teachers of English, *English for Today;* Book One: *At Home and at School. Teacher's Text* 43
NELSON, ROBERT J., and OXENHANDLER, NEAL (editors), *Aspects of French Literature* 98
NIESS, ROBERT J., *France, l'Individu et le Destin (1918–1960)* 144
OLLMANN, MARY J. (editor), *MLA Selective List of Materials for Use by Teachers of Modern Foreign Languages in Elementary and Secondary Schools* .. 288
OVERSTREET, HARRY AND BONARO, *The Iron Curtain, Where Freedom's Offensive Begins* 340
PALACIO VALDÉS, ARMANDO, *José* 286
PAPPAGEOTES, GEORGE C., EMMANUEL, PHILIP D., and EMMANUEL, ARTEMIS P. (editors and translators), *Modern Greek Literary Gems: Eklektès Selides* 138
PEI, MARIO, *The Families of Words* 38
PHELPS, REGINALD H. and STEIN, JACK M., *The German Scientific Heritage* 140
POMMIER, JEAN, *Tradition littéraire et modèles vivants dans l'"Andromaque" de Racine* 35
PRÉVOST, L'ABBÉ, *Histoire du Chevalier Des Grieux et de Manon Lescaut* 284
PRIEBSCH, R. and COLLINSON, W. E., *The German Language* 393
PRONKO, LEONARD C., *The World of Jean Anouilh* 35
RAGUSA, ISA (translator) and GREEN, ROSALIE B. (editor), *Meditations of the Life of Christ* 41
REES, ENNIS (translator), *The "Iliad" of Homer* 382
RESNICK, SEYMOUR, *Selections from Spanish Poetry* 219
RÖSLER, ROBERT O. and SCHERER, GEORGE A. C., *Deutschland—Land und Leute* 227
RUELLE, P. (editor), *Huon de Bordeaux* 286
RUSSO, JOSEPH L., *Corso Integrale d'Italiano* 388
———, *Secondo Corso d'Italiano* 338
SARTRE, JEAN-PAUL, *Huis Clos* 181
SCHILLER, FRIEDRICH, *Love and Intrigue* 338
SPITZER, LEO, *Essays on English and American Literature* 178
STENDHAL, *Le Rouge et le Noir* 285
THORSLEV, PETER L., JR., *The Byronic Hero: Types and Prototypes* 216
ULLAH, NAJIB, *Islamic Literature: An Introductory History with Selections* 287
Van Nostrand's Concise Student Dictionary, English-French, French-English 394
VOLTAIRE, *Candide and Other Philosophical Tales* 284
VON ESCHENBACH, WOLFRAM, *Parzival* 183
WALDINGER, ERNST, *Gesang vor dem Abgrund* 45
WALSH, DONALD D., *What's What: A List of Useful Terms for the Teacher of Modern Languages* 340
WESANDER, E., *Greek* 227
WILKINSON, ELIZABETH M., and WILLOUGHBY, L. A., *Goethe: Poet and Thinker* 386
WOLKONSKY, CATHERINE A. and POLTORATZKY, MARIANNA A., *Handbook of Russian Roots* 182
ZAMORA VICENTE, ALONSO, *Lope de Vega. Su vida y su obra* 227
ZOLA, EMILE, *Germinal* 285

Directory of Advertisers

VOLUME XLVII—1963

ACADEMIC YEAR ABROAD, INC.—April, May
AYA College Credit Program, Academic Year Abroad Inc., 225 East 46th Street, New York 17, New York.

ADDISON-WESLEY PUBLISHING CO., INC.—January
528 South Street, Reading, Massachusetts.

ALLYN AND BACON, INC.—January, February, March, October, December
150 Tremont Street, Boston 11, Massachusetts; Rockleigh, New Jersey; 310 West Polk Street, Chicago 7, Illinois 695 Miami Circle, N.E., Atlanta 5, Georgia; Elm at Houston, Dallas 2, Texas; Ralston Park, Belmont, California.

AMERICAN BOOK COMPANY—November
International Division, 55 Fifth Avenue, New York 3, N. Y.

AMERICAN COLLEGE BUREAU—February, March, April
28 East Jackson Boulevard, Chicago 4, Illinois

APPLETON-CENTURY-CROFTS—January, February, March, April, May, October, November, December
440 Park Avenue South, New York 10016, New York

ASSUMPTION COLLEGE—March, April, May
500 Salisbury Street, Worcester 9, Massachusetts.

BALT PUBLISHERS—December
308 State St., West Lafayette Indiana

BLAISDELL PUBLISHING CO.—October
501 Madison Avenue, New York 22, N. Y.

BOOKS ABROAD—January, February, May, October, December
University of Oklahoma Press, Norman, Oklahoma

BRANDON FILMS, INC.—January
200 West 57th Street, New York 19, New York.

CHARLES E. MERRIL BOOKS, INC.—March
1300 Alum Creek Drive, Columbus 16, Ohio.

CHARLES SCRIBNER'S SONS—March
597 Fifth Avenue, New York 17, New York.

CHESTER ELECTRONIC LABORATORIES, INC.—January, February, March, April
Chester, Connecticut

CHILTON BOOKS—January, February, March, April, May, October, November
56th & Chestnut Streets, Philadelphia 39, Pennsylvania.

COLBY COLLEGE—March, April
Prof. John F. McCoy, Director, Waterville, Maine.

COLD SPRING HARBOR HIGH SCHOOL—March
Cold Spring Harbor, Long Island, New York.

COLUMBIA UNIVERSITY—April, May
Director of the Summer Session, Columbia University, New York 27, New York.

DAVID MCKAY COMPANY, INC.—January, February, March
119 West 40th Street, New York 18, New York.

D. C. HEATH AND COMPANY—January, February, March, April, May, October, November, December
285 Columbus Avenue, Boston 16, Massachusetts; 475 South Dean Street, Englewood, New Jersey; 1815 Prairie Avenue, Chicago 16, Illinois; 280–282 Spring Street, N.W., Atlanta 3, Georgia; 182 Second Street, San Francisco 5, California; 713 Browder Street, Dallas 1, Texas; 517 Wellington Street West (The Copp-Clark Publishing Company Ltd.), Toronto 2-B, Ontario, Canada; 182 High Holborn (George G. Harrap and Company), London, W.C. 1, England.

DENOYER-GEPPERT CO.—March, May, October, December
5235 Ravenswood Avenue, Chicago 40, Illinois.

DEPARTMENT ETRANGER HACHETTE—January, February, October
U. S. Representative Office, 132 West 43rd Street, New York 36, New York.

DODD, MEAD & COMPANY, INC.—April
432 Park Avenue South, New York 16, New York; 25 Hollinger Road, Toronto 16, Ontario.

DUKANE CORPORATION—March, May, October, November
St. Charles, Illinois.

DUPONT CO.—April, May, October, November, December
DuPont Co., Film Dept., Box 32E, Rm. N-10452, Wilmington 98, Del.

EDU-TEK—January, February, March, April, May
Box 9417, Cabanne Station, St. Louis 12, Missouri.

ELECTRONIC TEACHING LABORATORIES—April, May, October, December
5034 Wisconsin Avenue, N.W., Washington 16, D. C.

ENCYCLOPEDIA BRITANNICA FILMS INC.—December
1150 Wilmette Ave., Wilmette, Illinois 60091

FISK-YATES TEACHERS BUREAU—February, March, April
28 East Jackson Boulevard, Chicago 4, Illinois.

FRENCH AND EUROPEAN PUBLICATIONS, INC.—January, February, March, April, May, October, November, December
Rockefeller Center, French Building, 610 Fifth Avenue, New York 20, New York.

FUNK & WAGNALLS COMPANY, INC.—March, May, October, November
360 Lexington Avenue, New York 17, New York.

GINN AND COMPANY—February, March, May, October, December
Home Office: Statler Building, Boston 17, Massachusetts; Sales Offices: 72 Fifth Avenue, New York 11, New York; 205 West Wacker Drive, Chicago 6, Illinois; 717 Miami Circle, N.E., Atlanta 5, Georgia; 1510 Young Street, Dallas 1, Texas; 2550 Hanover Street, Palo Alto, California; 35 Mobile Drive, Toronto 16, Ontario, Canada.

HARCOURT, BRACE & WORLD—February
750 Third Avenue, New York 17, New York; 221 North LaSalle Street, Chicago 1, Illinois; 680 Forrest Road, N.E., Atlanta 12, Georgia; 703 Browder Street, Dallas 21, Texas; 1855 Rollins Road, Burlingame, California.

HISPANIA—March, May, October, November
Dickinson College, Carlisle, Pennsylvania.

HOLT, RINEHART & WINSTON—January, February, March, April, May, October, November, December
383 Madison Avenue, New York 17, New York; Crocker Park, Box 24400, San Francisco 24, California.

HOUGHTON MIFFLIN COMPANY—January, February, March, April, October, November, December
2 Park Street, Boston 7, Massachusetts; 1120 Avenue

of the Americas, New York 36, New York; 3108 Piedmont Road N.E., Atlanta 5, Georgia; 1900 South Batavia Avenue, Geneva, Illinois; 715 Browder Street; Dallas 1, Texas; 777 California Avenue, Palo Alto, California.

INSTITUTE FOR AMERICAN UNIVERSITIES—April
21 rue Gaston de Saporta, Aix-en-Provence, France.

INSTITUTO TECNOLÓGICO DE MONTERREY, ESCUELA DE VERANO Y DE EXTENSION—January, March
Monterrey, N. L., Mexico.

ITALICA—March, May, October, December
Boston University, Boston 15, Massachusetts.

JOHN WILEY & SONS, INC.—January
440 Park Avenue South, New York 16, New York.

JOHNSON REPRINT CORPORATION—December
111 Fifth Ave., New York, N. Y. 10003

LE FRANÇAIS DANS LE MONDE—February, October
79, Bd Saint-Germain, Paris 6e France.

LE ROBERT—October
53, Rue Sainte-Anne, Paris 2, France

LINGUATAPES—January, February
Box 9417, Cabanne Station, St. Louis 12, Missouri.

LITERARY SOCIETY FOUNDATION, INC.—February
337 East 88th Street, New York 28, New York.

MARY GLASGOW & BAKER LTD.—April, May
128 Industrial Road, Richmond Hill, Ontario, Canada; 140/142 Kensington Church Street, London W8, England.

MCGRAW-HILL BOOK CO., INC.—TEXT-FILM DIVISION—March, May, October, December
330 West 42nd Street, New York 36, New York.

MODERN LANGUAGES—February
2, Manchester Square, London, W. 1.

NOBLE & NOBLE PUBLISHERS, INC.—April
67 Irving Place, New York 3, New York.

NORTHAMPTON SCHOOL FOR GIRLS—SUMMER SCHOOL OF FRENCH—February, December
Northampton School for Girls, Box J, Northampton, Massachusetts.

ODYSSEY PRESS, INC.—March, October, December
55 Fifth Avenue, New York 3, New York

OXFORD UNIVERSITY PRESS—February, March, April, October, November, December
417 Fifth Avenue, New York 16, New York.

PITMAN PUBLISHING CORPORATION—April, December
20 E. 46th Street, New York 17, New York.

PRENTICE-HALL, INC.—April, October
Box 903, Englewood Cliffs, New Jersey.

RADIO CORPORATION OF AMERICA—January, February, March, April, May, October November, December
Camden, New Jersey

REBECCA A. DOMAR—March
400 West 119 Street, New York 27, New York

STECHERT-HAFNER, INC.—January, February, March, April, May, October November, December
31 East 10th Street, New York 3, New York

STUDENT RECORD REPEATER CO.—January, February, March, April, May, October, November, December.
7341 S. E. Ogden Street, Portland 6, Oregon.

SYMPOSIUM—April, May, October
Syracuse University Press, University Station, Box 87, Syracuse 10, New York

SYRACUSE UNIVERSITY PRESS—October
Syracuse 10, New York

TEACHING AUDIALS AND VISUALS—January, February, March, May
250 West 57th Street, New York 19, New York.

THE CANADIAN MODERN LANGUAGE REVIEW—January, April, May, October
34 Butternut Street, Toronto 6, Canada.

THE FRENCH BOOK GUILD—January, February, March, April, May, October, November, December
1860 Broadway, New York 23, New York.

THE FRENCH REVIEW—February, April, May, October, November
298 Wesleyan University, Middletown, Connecticut.

THE GERMAN QUARTERLY—January, March, May, October, December
Syracuse University, Syracuse 10, New York.

THE HOUSE OF GRANT (CANADA) LIMITED—October
Dept. M-63, 29 Mobile Drive, Toronto 16, Ontario, Canada.

THE MACMILLAN CO.—October, November, December
60 Fifth Avenue, New York, N. Y. 10011

THE MIDDLEBURY LANGUAGE SCHOOLS—February, March
Middlebury College, Middlebury 12, Vermont.

THE OHIO STATE UNIVERSITY—May
1945 North High Street, Columbus 10, Ohio

THE RONALD PRESS COMPANY—February, March, April, May, October, November, December
15 East 26 Street, New York 10, New York.

THE SLAVIC AND EAST EUROPEAN JOURNAL—April, May, October
Irwin Weil, Shiffman Hall, Brandeis University, Waltham 54, Massachusetts.

THE STATE TEACHERS COLLEGE—March, April
Saltillo, Mexico.

THE TRANSLATION PUBLISHING CO., INC.—January, February, May, October, November
67 Irving Place, New York 3, New York.

TRANS-WORLD FILMS, INC.—January, February, March, April, May, October, November, December.
332 S. Michigan Avenue, Chicago 4, Illinois.

UNIVERSITY OF CALIFORNIA—April, May
Los Angeles 24, California.

UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS—March
Chicago 37 Illinois

UNIVERSITY OF COLORADO—March, April
Modern Language House, Main 108, University of Colorado, Boulder, Colorado.

UNIVERSITY OF MINNESOTA—March
Minneapolis 14, Minnesota.

UNIVERSITY OF SAN FRANCISCO-SUMMER SESSIONS ABROAD 1963—February
University of San Francisco, San Francisco 17, California.

VISUAL GRAMMAR OF SPANISH—March
University Extension, University of California, Los Angeles 24, California

WESTERN RESERVE UNIVERSITY—March, April, May
2040 Adelbert Road, Cleveland 6, Ohio.

WILMAC—October
921 East Green St., Pasadena, Calif.